

Svařování německy - česky

A

Abbildungsfläche	zobrazovaná plocha
Abblasleistung des Abblasventils	průtok pojistným (odpouštěcím) ventilem
Abblasventil	Vypouštěcí ventil
Abbrennen	odtavení
Abbrenngeschwindigkeit	odtavovací rychlost
Abbrennstrom	proud při odtavování
Abbrennstumm schweißen	odtavovací stykové svařování
Abbrennweg	dráha odtavení
Abbrennzeit	doba odtavení
Abbrennzugabe	přídavek na odtavení
Abheben der Flamme	odfouknutí plamene
Abknall	zpětné střílení plamene
Abkühlgeschwindigkeit	rychlost ochlazování
abschmelzende Elektrode	tavící se elektroda
Abschmelzfaktor	účinnost odtavení
Abschmelzgeschwindigkeit	rychlost odtavení
Abschmelzkoeffizient	součinitel odtavení
Abschmelzlänge	délka odtavení
Abschmelzleistung	výkon odtavení
Absperreinrichtung	uzávěr
Abstand Prüfgegenstand-Film	vzdálenost mezi zkoušeným předmětem a filmem
Abstand Strahlenquelle-Film	vzdálenost zdroje záření od filmu
Abstand Strahlenquelle-Prüfgegenstand	vzdálenost zdroje záření od zkoušeného předmětu
Acetylenflasche-Batterieanlage	rozvodový systém acetylenu z lahví
Allgemeine Begriffe für Pressschweißen	termíny všeobecné pro tlakové svařování
aluminothermisches Schweißen	aluminotermické svařování
anerkannte Schweißanweisung	kvalifikovaná specifikace postupu svařování
anerkannter Schweißzusatz	schválený svařovací materiál
Anlaufstück	náběhová deska
Anlegierung an der Elektrode	nalegování elektrody
Anlegierung von Grundwerkstoff	nalegování základním materiálem
Anzeige	indikace
Arbeitsabstand	pracovní vzdálenost
Arbeitsanweisung	pracovní návodka
Arbeitsplatz	pracoviště (pracovní místo)
Arbeitstechnik beim Schweißen	způsob svařování
Armabstand	rozevření ramen
Armausladung; Ausladung	vyložení ramen
Atembereich	dýchací zóna
aufgeschmolzener Grundwerkstoff	oblast natavení
aufkohlende Flamme	nauhličující plamen
aufschmelzbare Einlage	tavná vložka
Auftragung	navarování
Augenverblitzen	oslnění očí obloukem

Auslaufstück	výběhová deska
Ausnutzungsgrad der Verbindung	součinitel svarového spoje součinitel hodnoty svar. spoje
äußere Gasundichtheit	vnější plynové netěsnosti
autogenes Brennschneiden	řezání plamenem
automatische Schnellschlusseinrichtung	zařízení se samočinným rychlouzávěrem
automatisches Schweißen	automatické svařování
B	
Bandplanieren	navarování páskovou
basischumhüllte Stabelektrode	elektroda s obalem bazickým
Bauartprüfung	typová zkouška
Bediener von Schweißeinrichtungen	svářečský operátor
Begriffe für Arbeits- und Gesundheitsschutz	termíny pro bezpečnost práce a ochranu zdraví
Begriffe für Fugenlötén, Hartlötén und Weichlötén	termíny pro pájení do úkosu, tvrdé a měkké pájení
Begriffe für Pressschweißen	termíny týkající se tlakového svařování
Begriffe für Prüfung	termíny pro zkoušení
Begriffe für Schmelzschweißen (Schweißen ohne Anwendung von Kraft)	termíny pro tavné svařování (svařování bez použití tlaku)
Begriffe für Schweißunregelmäßigkeiten	termíny týkající se vad svarů
Begriffe für thermisches Schneiden	termíny pro tepelné dělení
Begriffe nur für Elektronenstrahl-schweißen	termíny jen pro elektronové svařování
Begriffe nur für Gasschmelzschweißen	termíny jen pro plamenové svařování
Begriffe nur für Lichtstrahlschweißen	termíny jen pro svařování světelným zářením
Begriffe nur für Reibschweißen	termíny vztahující se jen k třecímu svařování
Begriffe nur für Widerstandsschweißen	termíny týkající se jen svařování odporového
beidseitiges Schweißen	oboustranné svařování
Beilage	přivařená podložka
Beobachtungsschwelle	úroveň hodnocení
Bericht über die Anerkennung des Schweißverfahrens; WPQR	protokol o kvalifikaci postupu svařování WPQR
Berstdruck	průtržný (destrukční) tlak
Bescheunigungsspannung	urychlovací napětí
Beschichten	nanášení povrchu
Bewertungsgruppe	stupeň přípustnosti
Bewertungsmerkmale	kriteria přípustnosti
Bindefehler	studený spoj
Bindezone	styčná plocha svaru
Blaswirkung	foukání oblouku
bleibender Einlegering	přivařený podložný kroužek
Blindraupe	přetavovací housenka
Bolzen	svorník
Bolzenschweißen	přivařování svorníků
Bördelhöhe	výška lemu
Bördellänge	délka lemu
Bördellängskante	podélná hrana lemu
Bördelradius	poloměr lemu
Bördelstoßkante	styková hrana lemového svaru
Brenner	hořák

Brenner	hořák
Brenner (autogen)	plynový hořák
Brenner für angesaugte Luft	hořák s přísáváním atmosférického vzduchu
Brenner mit auswechselbarem Injektor	hořák s vyměnitelným injektorem
Brenner mit einfacher Durchflussmenge	hořák s jedním průtokem
Brenner mit festeingestelltem Mischer	hořák s pevným směšovačem
Brenner mit gasesmischenden Düsen	hořák se směšováním v hubici
Brenner mit verstellbarem Injektor	hořák s proměnným injektorem
Brenner mit vielfachen Durchflussmengen	hořák s proměnnými průtoky
Brenner mit vielfachen Durchflussmengen, einstellbar mit Dosierventilen	hořák s proměnnými průtoky, nastavitelnými pomocí ovládacích ventilů
Brenner mit Vormischung	hořák s předřazeným směšovačem
Brennfugen	drážkování plamenem
Brennschneiden	řezání kyslíkem
Brennweite	ohnisková vzdálenost
Buckelabstand	vzdálenost mezi výstupky
Buckelbreite	šířka výstupků
Buckeldurchmesser	průměr výstupků
Buckelhöhe	výška výstupků
Buckellänge	délka výstupků
Buckelschweißen	výstupkové svařování

D

Decklage	krycí vrstva
Decklage aus mehreren Raupen	krycí vrstva z více housenek
Decklagenseite	lícová strana; strana krycí vrstvy
Decklagenunterwölbung	prohloubený povrch svaru
Dichtnaht	těsnící svar
Diffusionsschweißen	difúzní svařování
Doppel-J-Naht; Doppel-HU-Naht	oboustranný 1/2 U - svar
Doppel-U-Naht	oboustranný U - svar
Doppel-V-Naht	oboustranný V - svar
Drahtführung	vedení drátu
Drahtvorschubgeschwindigkeit	rychlost podávání drátu
Dreh-Kipptisch	polohovadlo
Drehung	otočení
Druckbegrenzungseinrichtung	zařízení omezující tlak
Druckbrenner	vysokotlaký hořák
Druckgasbehälterventil	lahvový ventil
druckgesteuerte Nachströmsperre	rychlouzavírací ventil reagující na změnu tlaku
Druckminderer	redukční ventil
Durchbrand	díra (propadnutí tavné lázně)
durchgeschweißte Naht	plné provařený svar
durchlaufende Einbrandkerbe	průběžný zápal
durchstrahlte Dicke	prozařovaná tloušťka
dynamische Kennlinie	dynamická charakteristika

E

Ecknaht	koutový svar rohového spoje
Eckstoß	rohový spoj
effektive Ausbringung	výtěžnost elektrody

einatembare Fraktion	vdechovatelná frakce
Einbrand	průvar
Einbrandkerbe	zápal
Eindruck	vtisk; vtlak
Eindrucktiefe	hloubka vtisku
Einlagenschweißen	jednovrstvé svařování
Einleiter-Anschlusskabel	jednovodičový spojovací kabel
Einreihenbrenner	jednořadový hořák
Einrichter für das Widerstandsschweißen	seřizovač pro odporové svařování
Einschaltdauer	pracovní cyklus; zatěžovatel (X)
Einschluss	vměstek
einseitiges Schweißen	jednostranné svařování
Eisenpulver-Stabelektrode	obalená elektroda s železným práškem
elektrische Einstelldaten	elektrické veličiny
Elektrode	elektroda
Elektrodendruck	tlak elektrod
Elektrodenrest	nedopalek elektrody
Elektrodenschaft	dřík elektrody
Elektrogasschweißen	elektroplynové svařování
Elektronenkanone	elektronové dělo
Elektronenstrahlschweißen	elektronové svařování
Elektro Schlackeschweißen	elektrostruskové svařování
Engspaltschweißen	svařování do úzké mezery
Erstarrungsriß	krystalizační trhlina

F

Fallposition	poloha svislá dolů
feintropfiger Werkstoffübergang	sprchový přenos
Ferritzahl	feritové číslo
Fertigungsprüfung	kusová zkouška
Fertigungsprüfung	výrobní zkouška
Fertigungsschweißen	konečná úprava svařováním
fester Einschluss	pevný vměstek
Festigkeitsnaht	nosný (pevnostní) svar
Feststofflaser	pevnotlátkový laser
Flammendurchschlag	zpětné šlehnutí plamene
Flammensperre	zhášec plamene
Flankenbindefehler	studený spoj na svarové ploše
Flankenbreite	šířka zkosení (pro V-svar)
Flankenhöhe	výška zkosení
Flankenseitenkante	boční hrana zkosení
Flankenweite	šířka zkosení (pro T-tupý svar)
Flankenwinkel	úhel zkosení
Flaschenbündel	svazky lahví
Flecklage	poloha skvrny
Flussmittel	tavidlo
Fokuspunkt	ohnisko
Folienbreite	šířka pásku
Foliendicke	tloušťka pásku
Folienkontaktfläche	kontaktní plocha pásku
Folienlänge	délka pásku

freies Drahteletrodenende	výlet drátové elektrody
Fugen	drážkování
Fugenfläche	styčná plocha
Fugenflanke	svarová plocha zkosená
Fugenhöhe	tloušťka spoje
Fugenlänge; Kehllänge	délka spoje
Fugenlängskante	podélná hrana svarové plochy
Fugenlöten	tvrdé pájení do úkosu
Fugenradius	poloměr zaoblení v kořeni
Fugenvorbereitung	příprava svarových ploch
Fülldrahtelektrode	plněná elektroda
Fülllage(n)	výplňové housenky
Fülllagen aus einer oder mehreren Raupen	výplňové vrstvy z jedné nebo více housenek
Funkenschweißen	svařování rázem
Funktionsprüfung	funkční zkouška
G	
Gasdurchflussmenge	průtokové množství plynu
Gaseinschluss	plynová dutina
Gaskanal	protáhlý pór
Gaspressschweißen	tlačové svařování s plamenovým ohřevem
Gasrucktritt	zpětné proudění
Gasrücktrittventil	zpětný ventil
Gasschmelzschweißen	plamenové svařování
Gasschutz	plynová ochrana
Gasschweißen mit Sauerstoff-Acetylenflamme	kyslíkoacetylenové svařování
Gebrauchstauglichkeit	použitelnost
gegeneinander versetzte, unterbrochene Schweißnähte	střídavě přesazené přerušované svary

Haltezeit	doba dotlaku
handbetätigtes Schnellschlussventil	ruční rychlouzavírací ventil
Handbrenner	ruční hořák
Handschweißen	ruční svařování
Hartlöten	tvrdé pájení
Hauptlichtbogen	hlavní oblouk
Hauptstellendruckminderer	hlavní redukční ventil
Heftfolge	postup stehování
Heftlage	stehová housenka
Heftschweißen	stěhovací svařování
Heftschweißnaht	stehový svar
Heißriss	trhlina za horka
Heißrissprüfung	zkouška praskavosti za horka
Herstellungsorganisation	výrobní organizace
heterogene Schweißnaht	heterogenní svar
heterogener Schweißstoß	heterogenní svarový spoj
Hilfsstoff	pomocný materiál
Hochdruck-Gasrucktrittventil!	vysokotlaký ventil
Hochdruckleitung	vysokotlaký rozvodový systém
Hochfrequenz- Pressschweißen	vysokofrekvenční tlakové svařování
Hochfrequenz- Widerstandsschweißen	vysokofrekvenční odporové svařování
Hochspannungs-Elektronenkanone	vysokonapěťové elektronové dělo
höchste zulässige äußere Leckrate	maximální dovolená velikost vnější netěsností
höchster Betriebsdruck	nejvyšší provozní tlak
homogener Schweißstoß	homogenní spoj
Horizontalposition	poloha vodorovná šikmo shora
Horizontal-Überkopfposition	poloha vodorovná šikmo nad hlavou
Hub	zdvih
I	
im Schweißzustand	stav po svaření
Impuls	pulz
Impulszeit	doba pulsu
indirektes Punktschweißen	nepřímé bodové svařování
induktives Hochfrequenz-Schweißen	vysokofrekvenční indukční svařování
innere Gasundichtheit	vnitřní plynové netěsnosti
innere Unregelmäßigkeit	vnitřní vady
Inverterschweißstromquelle	invertorový zdroj svařovacího proudu
J	
J-Naht; HU-Naht	1/2 U - svar jednostranný
K	
Kaltriss	trhlina za studena
Kapplage	podložná vrstva
Kehlflanke	svarová plocha koutového svaru
Kehlnaht	koutový svar
Köcher	toulec
Kohlelichtbogenschweißen	obloukové svařování uhlíkovou elektrodou
Konstantspannungs-Schweißstromquelle	zdroj svařovacího proudu s plochou charakteristikou

Kontaktelektrode	kontaktní elektroda
Kopfband	náhlavní pásek
Kopfbefestigung	náhlavní nosič
Kopfzugversuch	sekáčova zkouška
Kosmetiklage	kosmetické vrstvy
Kreuzdrahtschweißen	křížové svařování drátů
Kühlzeit	doba ochlazování
Kupfereinschluss	vměstek médi
Kurzzeitprüfröhrchen	detekční trubice ke krátkodobému měření
L	
Lage	vrstva
Lagenbindefehler	studený spoj mezi vrstvami
länglicher Einschluss	protáhlý vměstek
Längsbiegeprobe	zkušební tyč pro podélnou zkoušku lámavosti
Langzeitprüfröhrchen	detekční trubice k dlouhodobému měření
Laser	laser
Laserstrahlschneiden	laserové řezání
Laserstrahlschneiden mit Gaszusatz	laserové řezání v proudu plynu
Laserstrahlschweißen	laserové svařování
Leertaufspannung	napětí naprázdno
Lichtbogenbolzenschweißen	obloukové přivařování svorníků
Lichtbogenbrennzeit	doba hoření oblouku
Lichtbogenfugen	drážkování elektrickým obloukem
Lichtbogenhandschweißen	ruční obloukové svařování obalenou elektrodou
Lichtbogenlänge	délka oblouku
Lichtbogenpressschweißen mit magnetisch bewegtem Lichtbogen; MBL-Schweißen	stykové svařování magneticky ovládaným obloukem
Lichtbogenpunktschweißen	obloukové bodové svařování
Lichtbogensauerstoff sehne iden	řezání kyslíkem v elektrickém oblouku
Lichtbogenschneiden mit Luft	řezání stlačeným vzduchem v elektrickém oblouku
Lichtbogenschweißen	obloukové svařování
Lichtbogen-Schweißstromquelle	zdroj proudu pro obloukové svařování
Lichtbogenspannung	pracovní napětí (na oblouku)
Lichtstrahlschweißen	svařování světelným zářením
linienartige Anzeige	lineární indikace
Linsendicke	tloušťka svarové čočky
Linsendurchmesser	průměr svarové čočky
Linsenstrom	proud zaostřovací čočky
Linsenüberschneidung	překrytí čoček
l-Naht	l - svar
Lochnaht	děrový svar
Los	dávka
Los von Normwerkstoffen	dávka normalizovaného materiálu
Losprobe	zkušební dávka
Luftprobennahme	vzorkování ovzduší
Luftspalt; Spalt	styčná mezera
Lunker	staženina

M

makroskopische Untersuchung
 Maschinenbrenner
 maximal zulässiger Schlauchdruck
 mechanisches Schweißen
 Mehrflammenbrenner
 Mehrlagenschweißen
 Mehrreihenbrenner
 Metall- Aktivgasschweißen MAG Schweißen

Metall- Inertgasschweißen MIG Schweißen

metallgefüllte Drahtelektrode
 Metall-Inertgaspunktschweißen; MIG-
 Punktschweißen
 Metall-Inertgasschweißen mit
 Impulslichtbogen; MIG-Impulsschweißen
 Metall-Lichtbogen-Punktschweißen
 Metall-Lichtbogenschweißen
 Metall-Lichtbogenschweißen mit
 Fülldrahtelektrode ohne Schutzgas
 Metall-Schutzgasschweißen; MSG-
 Schweißen
 metallurgische Abweichung
 Mikroplasma-schweißen
 mikroskopische Untersuchung
 Mischer mit Saugwirkung; Injektormischer
 Mischer ohne Saugwirkung
 Mischungsverhältnis
 Mischverbindung
 mitgeführter Gasschutz
 Mittelspannungs-Elektronenkanone
 Montagehilfsschweißnaht

N

Nachlinksschweißen
 Nachpressdruck; Stauchdruck
 Nachpresskraft Stauchkraft
 Nachpresskraft; Stauchkraft
 Nachpress-Verzögerungszeit
 Nachpresszeit; Stauchzeit
 Nachrechtsschweißen
 Nagelkopfschweißen
 Nahtbreite
 Nahtdrehung
 Nahtlänge
 Nahtneigung
 Nahtoberfläche mit Schuppung
 Nahtwinkel
 Nahtwurzel
 Neigung

makroskopická kontrola
 strojní horák
 maximální přípustný tlak v hadici
 mechanizované svařování
 mnohoplamenový hořák
 vícevrstvé svařování
 víceřadový hořák
 svařování tavící se elektrodou v aktivním
 plynu; svařování MAG
 svařování tavící se elektrodou v inertním
 plynu; svařování MIG
 elektroda plněná kovovým práškem
 Bod. svařování tavící se elektrodou v
 inertním plynu; bod. svařování MIG
 pulzní svařování MIG
 bodové svařování tavící se elektrodou
 obloukové svařování tavící se elektrodou
 svařování plněnou elektrodou bez ochranného
 plynu
 svařování tavící se elektrodou v ochranném
 plynu
 metalurgická odchylka
 mikroplazmové svařování
 mikroskopická kontrola
 injektor
 směšovač bez injekčního účinku
 poměr míšení
 spoj různorodých materiálů
 přiváděný ochranný plyn
 středněnapěťové elektronové dělo
 dočasný montážní svar

svařování vpřed (levosměrné)
 pēchovací tlak
 kovací síla
 pēchovací síla
 doba zpoždění kování
 kovací doba
 svařování vzad (pravosměrné)
 tlakové přivařování drátu horkým tělesem
 šířka svaru
 otočení svaru
 délka svaru
 sklon svaru
 zvlněný povrch svaru
 úhel přechodu svaru
 kořen svaru
 sklon

Nennausbringung	jmenovitá výtěžnost elektrody
Nenndicke	jmenovitá tloušťka
Nenndurchfluss	jmenovitý průtok plynu
Nenngasdurchfluss	jmenovitý průtok
Nennhinterdruck	jmenovitý výstupní tlak
Nennvordruck	jmenovitý vstupní tlak
neutrale Flamme	neutrální plamen
nicht abschmelzende Elektrode	netavící se elektroda
nicht bleibender Einlegering	odnímatelný podložný kroužek
nicht durchlaufende Einbrandkerbe	místní zápal
nicht übertragener Lichtbogen	nepřenesený oblouk
nicht unterbrochene Naht	průběžný svar
nicht voll durchgeschweißte Naht	částečně provařený svar
nichtlinienartige Anzeige	nelineární indikace
Niederdruck-Gasrucktrittventil	nízkotlaký zpětný ventil
Niederspannungs-Elektronenkanone	nízkonapětové elektronové dělo
niedrigster zulässiger Betriebsdruck	minimální přípustný pracovní tlak
Normwerkstoff	normalizovaný materiál

O

obere Werkstückfläche	horní strana výrobku
oberseitige Biegeprobe mit Plattierung ohne Stumpfnaht	tyč z plátov. materiálu bez tupého svaru pro lícovou zkoušku lámavosti
oberseitige Biegeprobe mit Plattierung und Stumpfnaht	tyč pro lícovou zkoušku lámavosti plátovaného kovu s tupým svarem
oberseitige Biegeprüfung	zkouška lámavosti ze strany krycí vrstvy (z lícové strany)
oberseitige Stumpfnaht-Biegeprobe	tyč pro zkoušku lámavosti tupého svaru ze strany krycí vrstvy
Öffnungsweite	šířka spoje
Öffnungswinkel	úhel otevření
Oxideinschluss	oxidický vměstek
oxidierende Flamme	okysličující plamen

P

Paketschneiden	řezání svazku
Parallelstoß	čelní plochý spoj
partikelförmiger Stoffe	částic
partikelförmiger Stoffe	polétavé částice (aerosoly)
Pendelausschlag	rozkyv
Pendelbreite	šířka kyvu
Pendelfrequenz	frekvence kyvů
pendelndes Schweißen	svařování příčné kývavým pohybem
Pendelraupe	široká housenka
personenbezogene Probenahme	osobní odběr (vzorkování)
personengetragene	zařízení pro osobní odběr vzorků (vzorkovač)
Probenentnahmeeinrichtung	
Pilgerschrittfolge	postup vratným krokem
Pilgerschrittschweißen	svařování vratným krokem
Pilotflamme	pomocný plamen
Pilotlichtbogen	pomocný oblouk
Plasmabrenner	plazmový hořák

Plasmagas
 Plasma-MIG-Schweißen
 Plasmaschmelzschneiden
 Plasmaschweißen
 Pore
 Porennest
 Porenzeile
 Porosität
 Pressschweißen
 Pressstumpfschweißen
 Probe
 Prüfdicke
 Prüfdruck
 Prüfer
 Prüffläche
 Prüfklasse
 Prüflänge
 Prüfstelle
 Prüfstelle
 Prüfstück
 Puffern
 Pulverbrennschneiden
 pulvergefüllte Drahtelektrode
 Pulver-Plasmaschweißen
 Punktabstand
 Punktschweißen

Q

qualifizierte Person
 Qualitätslage
 Quaslaser
 Querbiegeprobe
 Querposition
 Quetschnahtschweißen

R

Randabstand
 Raschenbatterieanlage
 Raupenübergang
 reduzierende Flamme
 regelbarer Brenner
 Registrierschwelle
 Reibdruck
 Reibgeschwindigkeit
 Reibkraft
 Reibschweißen
 Reibzeit
 Reihenabstand
 reines Schweißgut
 Ringbrenner
 Ringbuckeldurchmesser
 Riss

plazmový plyn
 plazmové svařování MIG
 plazmové řezání
 plazmové svařování
 bublina
 shluk dutin
 řádek dutin
 pórovitost
 tlakové svařování
 stlačovací stykové svařování
 zkušební vzorek; tyč
 zkoušená tloušťka
 zkušební tlak
 zkušební orgán
 zkoušená plocha
 úroveň zkoušky
 zkoušená délka
 zkušební laboratoř
 zkušební organizace
 zkušební kus
 polštářování
 práškové řezání
 tavidlem plněná elektroda
 práškové plazmové svařování
 vzdálenost mezi body
 bodové odporové svařování

kvalifikovaná osoba
 úroveň jakosti
 plynový laser
 zkušební tyč pro příčnou zkoušku lámavosti
 poloha vodorovná
 švové svařování s rozválcováním

vzdálenost okraje
 baterie tlakových lahví
 přechod housenky
 redukční plamen
 regulovatelný hořák
 úroveň záznamu
 třecí tlak
 třecí rychlost
 třecí síla
 třecí svařování
 doba tření
 vzdálenost mezi řadami bodových svarů
 odtavený kov (čistý svarový kov)
 prstencový (kruhový) hořák
 průměr prstencového výstupku
 trhlina

Rissprüfung	zkouška praskavosti
Roboterschweißen	robotizované svařování
Rollenelektrode	kotoučová elektroda
Rollennahtschweißen	švové odporové svařování
Rücktrocknungsofen	přesoušecí pec
Rückzündung	trvalé zpětné hoření
Rührreibschweißen	třecí svařování promíšením
rutilumhüllte Stabelektrode	elektroda s obalem rutilovým
S	
Sauerstofflanze	kyslíkové kopí
sauerumhüllte Stabelektrode	elektroda s kyselým obalem
Saugbrenner	nízkotlaký hořák
Schälversuch	odlupovací zkouška
scharfe Steglängskante	podélná hrana otupení (ostrá, např. pro V-svar)
Schenkellänge	délka odvěsny
Schlacke	struska
Schlauchanschlussstück	hadicový nástavec
Schlauchbetriebsdruck	provozní tlak hadice
Schlauchbruchsicherung	rychlouzavírací ventil proti nadměrnému průtoku
Schlaucheinbindung	hadicová sestava
Schlauchkupplung mit selbsttätiger Gassperre	rychlouzavírací spojka s ventilem
Schlauchleitung	smontované hadice
Schlauchpore	červovitý pór
Schlauchschele	hadicová spona
schleppendes Schweißen	metoda úhlem vzad
Schließdruck	zavírací tlak
Schlitzschweißung	žlábkový svar
Schmelzbadssicherung	zajištění tavné lázně
Schmelzlinie	hranice natavení
Schmelzschweißen	tavné svařování
Schneidbrenner	řezací hořák
Schnellabsperreinrichtung	rychlouzavírací zařízení
Schnittfuge	spára řezu
Schutzgas	ochranný plyn
Schutzgasschweißen	obloukové svařování v ochranném plynu
Schweißanlage	svařovací pracoviště
Schweißanweisung; WPS	specifikace postupu svařování WPS
Schweißaufsichtsperson	svářečský dozor
Schweißaufsichtspersonal	pracovníci svářečského dozoru
Schweißausrüstung	svařovací zařízení
Schweißbad	svarová lázeň
Schweißbadssicherung	podložení lázně
Schweißbedingungen	podmínky svařování
Schweißbrennemeigungswinkel	úhlový hořák
Schweißbrenner	svařovací hořák
Schweißbrenner; Schweißpistole	svařovací pistolový hořák
Schweißdraht (stromlos); Drahtelektrode(stromführend)	svařovací drát

Schweißelastizität	zbytkové napětí ve svaru
Schweißen	svařování
Schweißen in der Fertigung	výrobní svařování
Schweißen in Lage und Gegenlage	oboustranné jednovrstvé svařování
Schweißer	svářeč
Schweißer-Gesichtsschutzschirm	svářečská kukla (svářečský obličejový štít)
Schweißer-Handschild	svářečský štít s držadlem
Schweißerschutzfilter	ochranný filtr pro svářeče
Schweißerschutzgerät	ochranný prostředek pro svařování
Schweißerschutzglas	ochranné svářečské sklo
Schweißerschutzschild	svářečský štít
Schweißfolgeplan	plán postupu svařování
Schweißgeschwindigkeit	rychlost svařování
Schweißgleichrichter	svařovací usměrňovač
Schweißgut	svarový kov
Schweißgutprobe	zkušební tyč z čistého svarového kovu
Schweißgutüberlauf	přeteklý povrch svaru
Schweißhauptzeit	produktivní doba svařování
Schweißkopf	svařovací hlava
Schweißlinse	svarová čočka
Schweißnaht	svar
Schweißnahtfolge	sled svařování
Schweißnahtvorbereitung	příprava svarových spojů;
Schweißpanzern	tvrdokovové návary
Schweißparameter	svařovací parametry
Schweißplattieren	korozí vzdorný navař povrchu
Schweißplattieren	žáruvzdorný navař povrchu
Schweißposition	poloha svařování
Schweißprozess	metoda svařování
Schweißprüfung vor Fertigungsbeginn	předvýrobní zkouška postupu svařování
Schweißrauch	dým při svařování
Schweißraupe	svarová housenka
Schweißraupe	svarová housenka
Schweißraupenfolge	sled svarových housenek
Schweißstab (stromlos);	svařovací tyč
Stabelektrode(stromführend)	
Schweißstoß	spoj (svarový)
Schweißstrom	svařovací proud
Schweißstromquelle mit fallender Kennlinie	zdroj svařovacího proudu s klesající charakteristikou
schweißtechnische Einflussgröße	proměnná veličina při svařování
Schweißtransformator	svařovací transformátor
Schweißumformer	rotační zdroj svařovacího proudu
Schweißumformer mit Antrieb durch Verbrennungsmotor, Schweißaggregat	svařovací soustrojí (svařovací dynamo se vznětovým motorem)
Schweißverfahren	postup svařování
Schweißverfahrensanforderungen	požadavky na postup svařování
Schweißverfahrensprüfung	zkouška postupu svařování
Schweißvorrichtung	svařovací přípravek
Schweißzeit	doba svařování
Schweißzeit	doba svařování

Schweißzone	oblast svaru
Schweißzubehör	svařovací příslušenství
Schweißzusatz	přídavný materiál
Schweißzusätze	svařovací materiály
Schweißzyklus	cyklus svařování
Schwerkraftlichtbogenschweißen	gravitační obloukové svařování obal. elektrodou
Seitenbiegeprobe einer Stumpfnah	vzorek pro boční zkoušku lámavosti tupého svaru
Seitenbiegeprobe mit Plattierung ohne Stumpfnah	vzorek pro boční zkoušku lámavosti plátovaného materiálu, bez svaru
Seitenbiegeprobe mit Plattierung und Stumpfnah	tyč pro boční zkoušku lámavosti plátovaného kovu s tupým svarem
Seitenbiegeprüfung	boční zkouška lámavosti
Selbstentzündungstemperatur	samozápalná teplota
Serienpunktschweißen	svařování řadou bodů
Sicherheitseinrichtung	bezpečnostní zařízení
Sicherheitseinrichtung mit Mehrfachfunktion	vícefunkční bezpečnostní zařízení
Sollnahtdicke	předepsaná (výpočtová) velikost svaru
Sprengplattieren	výbuchové plátování
Spritzer	rozstřík
Stabelektrodenhalter; Elektrodenhalter	držák elektrod
statische Kennlinie	statická charakteristika
Stauchdruck	stlačovací tlak
Stauchgeschwindigkeit	rychlost pýchovací
Stauchgeschwindigkeit	stlačovací rychlost
Stauchkran	stlačovací síla
Stauchlänge	délka stlačení
Stauchstrom	proud při stlačování
Stauchstromzeit	doba průchodu proudu při stlačení
Stauchwulst	otřep; výronek (nápěch)
Stauchzeit	doba stlačení
Stauchzugabe	přídavek délky na stlačení
stechendes Schweißen	metoda úhlem vpřed
Steg; Stegflanke	otupení
Stegabstand	mezera v kořeni
Steghöhe	výška otupení
Steglängskante	podélná hrana otupení (např. pro Y-svar)
Stegseitenkante	boční hrana otupení
Steigposition	poloha svislá nahoru
Steppnahtschweißen	stehové odporové svařování
Stichlochtechnik	svařování metodou klíčové dírky
Stichprobenprüfung	namátková výrobní zkouška
Stirnfläche	čelní svarová plocha (bez úkosu)
Stirnlängskante	podélná hrana čelní plochy
Stirnseitenkante	boční hrana čelní plochy
Strahlableitung	vychylování svazku
Strahlleistung	výkon svazku elektronů
Strahlleistungsdichte	hustota energie svazku elektronů
Strahlpendelung	kmitání svazku
Strahlpulsieren	pulsování svazku elektronů

Strahlschweißen
 Strahlstrom
 Strichraupe
 Strom Stärkebereich
 Stromkontaktrohr
 Stumpfnaht
 Stumpfnahtdicke
 Stumpfstoß
 systematische Unregelmäßigkeit

T

tatsächliche Nahtdicke; Istnahtdicke
 teilmechanisches Schweißen
 temperaturgesteuerte Nachströmsperre

thermischer Wirkungsgrad
 Trockenofen
 Tropfenübergangsfrequenz
 T-Stoß
 T-Stumpfstoß

U

Überkopfposition
 Überlappbreite
 Überlappfläche
 Überlapplänge
 Überlappstoß
 Überlappung
 überschweißbarer Fertigungsschutzanstrich
 Überstand
 übertragener Lichtbogen
 Ultraschallschweißen
 umhüllte Stabelektrode
 Umschalteinrichtung
 U-Naht
 ungenügende Durchschweißung
 Unregelmäßigkeit
 unterbrochene Naht
 untere Werkstückfläche
 Untergruppe 31 : Allgemeine Begriffe für Schmelzschweißen
 Untergruppe32: Begriffe nut für Lichtbogenschweißen
 Unterlage
 Unterpulverschweißen UP- Schweißen
 Uppe

V

Verbindungsschweißen
 Verkürzung beim Abbrennen
 Vermischung
 versetzt angeordnete Schweißpunkte

svařování svazkem paprsků
 intenzita svazku elektronů
 šňůrková housenka
 rozsah proudu
 napájecí průvlek
 tupý svar
 tloušťka tupého svaru
 tupý spoj
 soustavné, systematické vady

skutečná velikost svaru
 částečné mechanizované svařování
 rychlouzavírací ventil reagující na změnu teploty
 tepelná účinnost
 sušící pec
 frekvence kapkového přenosu
 T - spoj
 T -tupý spoj

poloha vodorovná nad hlavou
 šířka přeplátování
 plocha přeplátování
 délka přeplátování
 přeplátovaný spoj
 přeplátování
 základní předvýrobní nátěr
 přesah
 přenesený oblouk
 ultrazvukové svařování
 obalená elektroda
 prepínací zařízení
 U - svar jednostranný
 nedostatečné provaření
 vada
 přerušovaný svar
 spodní strana výrobku
 všeobecné termíny pro tavné svařování
 termíny jen pro obloukové svařování
 odnímatelná podložka
 svařování pod tavidlem
 perko; jazýček

spojovací svařování
 zkrácení odtavením
 promíšení
 odporové bodové svary přesazeně uspořádané

Vertragsparteien	smluvní strany
Verweilen	prodleva
Verweilzeit	doba prodlevy
Vielpunktschweißen	mnohobodové svařování
V-Naht	V -svar jednostranný
vollmechanisches Schweißen	plné mechanizované svařování
Vordruck für die Bauartprüfung	vstupní tlak pro typové zkoušky
vorläufige Schweißanweisung; pWPS	předběžná specifikace postupu svařování ; pWPS
vorliegende schweißtechnische Erfahrung des Herstellers	předchozí svářečská zkušenost výrobce
Vorschubgeschwindigkeit	rychlost posuvu
Vorwärmen	předehřev
Vorwärmtemperatur	teplota předehřevu
W	
wandernder Lichtbogen	putující oblouk
Wannenposition	poloha vodorovná shora
Wärmeeinbringung	tepelný příkon
Wärmeeinflusszone; WEZ	tepelné ovlivněná oblast; TOO
Wärmenachbehandlung nach dem Schweißen	tepelné zpracování po svaření
Wärmegeschwindigkeit	rychlost ohřevu
wasserstoffkontrollierte Stabelektrode	obalená elektroda s kontrolovaným obsahem vodíku
Wasserstrahlschneiden	řezání vodním paprskem
Wechselstrom -Schweißgenerator	generátor svařovacího střídavého proudu
Weichlot	měkká pájka
Weichlöten	měkké pájení
Werkstoffübergang	přenos kovu
Werkstoffübergang im Kurzschluss	zkratový přenos
Werkstückbreite	šířka výrobku
Werkstückdicke	tloušťka materiálu
Werkstückseitenfläche	boční plocha svařence
Werkstückseitenkante	boční hrana svařence
wesentliche Einflussgröße	základní proměnná
Widerstandsbolzenschweiß en	odporové přivařování svorníků
Widerstandsschweißelektrode	elektroda pro odporové svařování
Widerstandsschweißen	odporové svařování
Wiederzünden	opětné zapálení oblouku
wirksame Nahtdicke	účinná velikost svaru
Wolframeinschluss	vměstek wolframu
Wolfram-Inertgaspunktschweißen; WIG- Punktschweißen	bod. svařování wolfr. elektrodou v inertním plynu; bod. svař. WIG (TIG)
Wolfram-Inertgasschweißen mit Impulslichtbogen; WIG-Impulsschweißen	pulzní svařování WIG (TIG)
Wolfram-Inertgasschweißen WIG- Schweißen	svařování wolfram. elektrodou v inertním plynu; svařování WIG(TIG)
Wurzelbindefehler	studený spoj v kořeni
Wurzelbreite	šířka kořene
Wurzeleinbrand	provaření kořene
Wurzellage ; Wurzelraupe	kořenová vrstva kořenová housenka

Wurzelschutz	plynová ochrana kořene
Wurzelschutzgas	plyn pro ochranu kořene
Wurzelseite	kořenová strana
wurzelseitige Biegeprüfung	zkouška lámavosti ze strany kořene
wurzelseitige Stumpfnaht-Biegeprobe	vzorek pro zkoušku lámavosti tupého svaru ze strany kořene
Wurzelüberhöhung	převýšení kořene
Z	
zeitlich gewichtete mittlere Konzentration	časové vážená průměrná koncentrace
zelluloseumhüllte Stabelektrode	elektroda s obalem celulózovým
zerstörende Prüfung	destruktivní zkoušky
zerstörungsfreie Prüfung	nedestruktivní zkoušky
zu große Nahtüberhöhung	nadměrné převýšení svaru
zu große Wurzelüberhöhung	nadměrně propadlý kořen
Zündspannung	zapalovací napětí
Zündstelle	dotek elektrodou (mimo svarovou plochu)
zusätzliche Einflussgröße	doplňková proměnná
Zweileiter-Anschlusskabel	dvouvodičový spojovací kabel
Zwischenlagentemperatur	interpass teplota
Zwischenposition	šikmá poloha